

LE ROMAN DE RENART
列那狐的故事

[法] 让娜·勒鲁瓦-阿莱 —— 著 戚译引 —— 译



江西人民出版社
Jiangxi People's Publishing House

LE ROMAN DE RENART 列那狐的故事

[法] 让娜·勒鲁瓦-阿莱 著 戚译引 译

 江西人民出版社
JIANGXI RENMIN CHUBANSHE



图书在版编目(CIP)数据

列那狐的故事 / (法) 让娜·勒鲁瓦-阿莱著; 戚译
引译. -- 南昌: 江西人民出版社, 2018.6
ISBN 978-7-210-10422-3

I. ①列… II. ①让… ②戚… III. ①童话-法国-
近代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第104472号

列那狐的故事

[法] 让娜·勒鲁瓦-阿莱 著 戚译引 译

责任编辑/冯雪松

出版发行/江西人民出版社

印刷/北京彩和坊印刷有限公司

版次/2018年6月第1版

2018年6月第1次印刷

开本/710毫米×880毫米 1/16 印张/9.5

字数/110千字 印数/1-5,000

书号/978-7-210-10422-3

定价/59.00元

赣版权登字-01-2018-383

版权所有 侵权必究

如发现印装质量问题,影响阅读,请联系021-64386496调换。

CONTENTS



CHAPTER 01

伊桑格兰大人的三块火腿

001



CHAPTER 02

差点抓住大公鸡亮嗓子

006



CHAPTER 03

鱼贩子上当了

014



CHAPTER 04

伊桑格兰的请求被委婉拒绝

018



CHAPTER 05

钓鱼奇遇

021



CHAPTER 06

乌鸦的奶酪

026



CHAPTER 07

山雀的吻

031



CHAPTER 08

在农夫的肉类储藏室里

035



CHAPTER 09

伊桑格兰的誓言

041



CHAPTER 10

列那、提贝尔和香肠

046



CHAPTER 11

为了一壶牛奶，提贝尔弄断了尾巴

053



CHAPTER 12

列那欺骗农夫，结局却出乎意料

059



CHAPTER 13

和狮王一起打猎

066



CHAPTER 14

他们掉进井里了

070



CHAPTER 15

伊桑格兰的控诉

078



CHAPTER 16

罗尼奥的牙齿

084



CHAPTER 17

为惨死的姐妹讨回公道

090



CHAPTER 18

带着布伦去采蜜

096



CHAPTER 19

如果能有一只老鼠

103



CHAPTER 20

谁把他带回宫

110



CHAPTER 21

审判开始了

115



CHAPTER 22

朗普去哪里了

124



CHAPTER 23

这一天开始得很好，却结束得很糟

129



CHAPTER 24

最后的旅程

138



ENDING

尾声

143

CHAPTER 01

伊桑格兰大人的三块火腿



在古老而美丽的森林里，有座莫佩图伊城堡，里面住着狐狸列那一家。可是寒冬带来的饥荒横扫这片土地，连聪明的列那都想不出什么办法。

这天清晨，他被自己咕咕叫的肚子吵醒了。怎么办呢，胃里空荡荡的，看什么都是绿得发慌。忽然，他想起了伊桑格兰大人。对！平时和他交情还不错，要不就去他家看看吧。

列那披着一身乱糟糟的皮毛，敲响了他大人家的门。伊桑格兰看到他忧郁的模样，就明白了这只狐狸的来意。他装出一副关切的样子假惺惺地问道：“亲爱的大侄子，你这是怎么啦？你的脸色可真差呀。”

“我的身体糟透了，虚弱得不行。”列那的声音听起来可怜兮兮的。说着，他一眼看到了房梁上挂着的火腿。那可是三块上好的火腿啊，油光红亮，熏得恰到好处。

伊桑格兰发现了，他问：“你没吃早餐吗？”

“唉！可不是嘛。”

“天哪！”伊桑格兰冲老婆喊道：“吉尔蒙德，赶紧给这可怜的孩子

煮一只母老鼠吧。”他夸张地伸出手，好像要给列那一个同情满满的拥抱，“亲爱的侄子，这点小意思你就别拒绝了。”

可是……这只母老鼠真是太瘦太小了，它躺在盘子里，简直像根肉丝。列那失望极了。更可气的是，这道菜里只有老鼠，没有别的。

如果是挂在房顶上的火腿，那该多美味呀！

“叔叔，你那几块火腿可真好。”列那的声音里有掩饰不住的渴望。

“那还用说！”伊桑格兰可得意了。

“外面可都在闹饥荒呢，你把火腿挂在这么显眼的地方，就不怕别人看到了眼馋吗？还不如赶紧吃了它们，顺手也分点儿给亲戚朋友，大伙儿好一起沾沾光。”

“这可不行！”伊桑格兰毫不犹豫地说，“这是我的，谁也不给。”

列那知道自己的小心思被看穿了，觉得有点儿不好意思，他想了想，又说：“如果我是你，就把它小心翼翼地藏起来，然后到处嚷嚷它们被人偷了。”



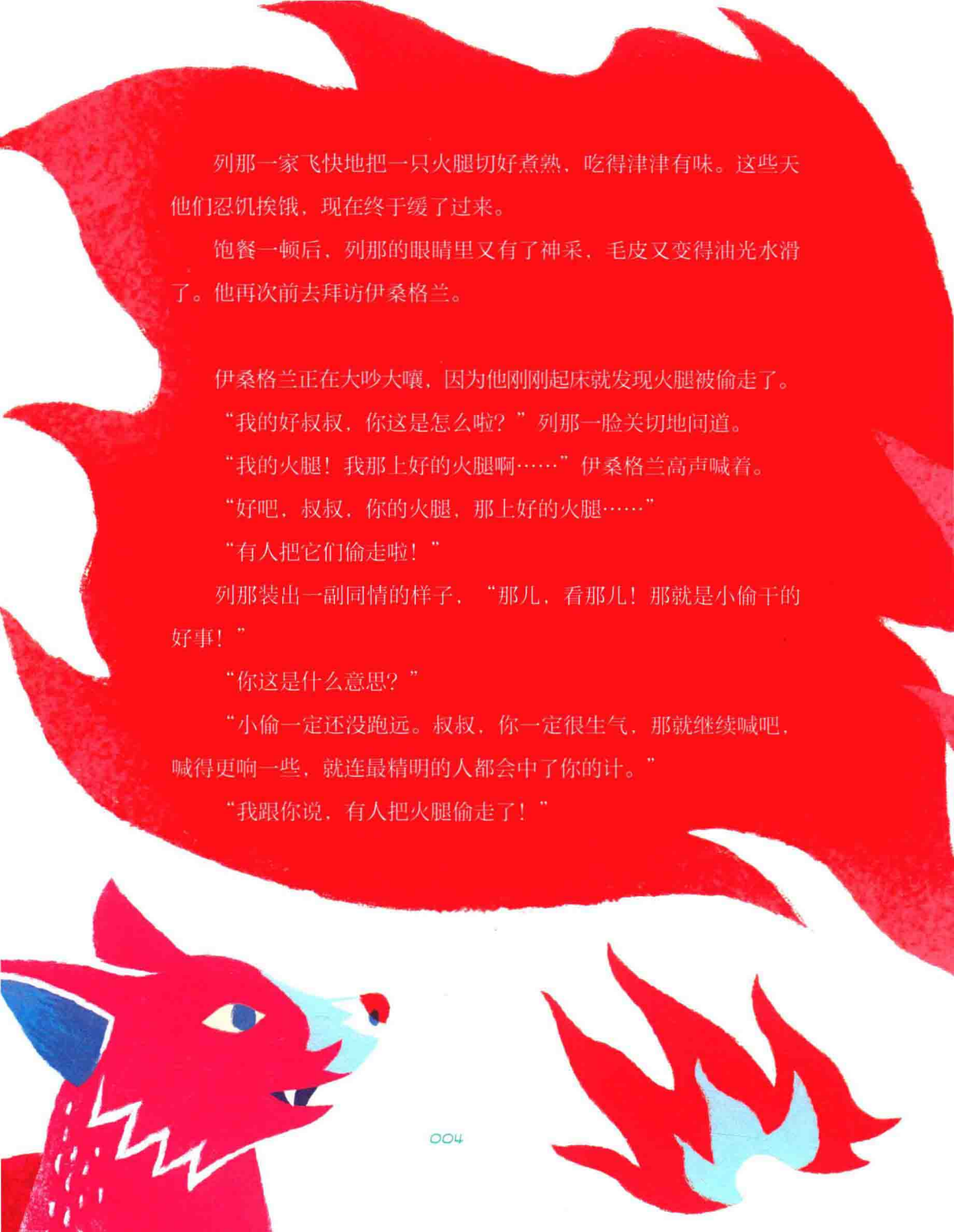


“不不不，我才不怕被人看到。他们尽管眼馋吧，再怎么馋也吃不到。”

列那不说话了。他吃完了那盘瘦得可怜的老鼠，夹着尾巴，垂头丧气地回到了他的莫佩图伊城堡。

但是，列那才不会就这样善罢甘休，他的鬼点子多着呢。

第二天夜里，列那蹑手蹑脚地来到伊桑格兰的家。他悄无声息地爬上房顶，扒开稻草，在挂火腿的地方掏出一个大洞，把火腿一个个解下来带回自己家。他的妻子埃尔梅林和两个孩子马布朗什、佩尔舍埃已经迫不及待了。



列那一家飞快地把一只火腿切好煮熟，吃得津津有味。这些天他们忍饥挨饿，现在终于缓了过来。

饱餐一顿后，列那的眼睛里又有了神采，毛皮又变得油光水滑了。他再次前去拜访伊桑格兰。

伊桑格兰正在大吵大嚷，因为他刚刚起床就发现火腿被偷走了。

“我的好叔叔，你这是怎么啦？”列那一脸关切地问道。

“我的火腿！我那上好的火腿啊……”伊桑格兰高声喊着。

“好吧，叔叔，你的火腿，那上好的火腿……”

“有人把它们偷走啦！”

列那装出一副同情的样子，“那儿，看那儿！那就是小偷干的好事！”

“你这是什么意思？”

“小偷一定还没跑远。叔叔，你一定很生气，那就继续喊吧，喊得更响一些，就连最精明的人都会中了你的计。”

“我跟你说，有人把火腿偷走了！”



“我听得清清楚楚。”

“既然你听明白了，那你又是什么意思？”

“叔叔，昨天我对你说，应该把火腿藏起来，然后大声嚷嚷，说火腿被人偷走了。你能采纳这个建议，我感到非常荣幸。”

伊桑格兰气得抓狂。他的妻子看不下去了，觉得应该说点什么。

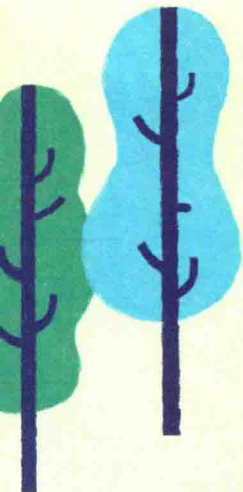
“列那，我们遇到了麻烦，你反而嘲笑我们，这么做可不好。如果那些火腿还在的话，我们很乐意分你一点儿。”

“吉尔蒙德婶婶，你们没早意识到这一点，真不巧哪。你看现在，屋顶被扒开了一个洞，还得修补，而且火腿也没啦。”

列那的这番嘲讽让伊桑格兰产生了怀疑，他越发愤怒了。

“那小偷最好当心点，别让我抓到。”伊桑格兰吼道。这句话其实是对列那说的。

列那也觉得不必多说什么。他心里暗暗发笑，回到家里打算好好睡一觉，弥补前一天晚上的辛苦。



CHAPTER 02

差点抓住大公鸡亮嗓子



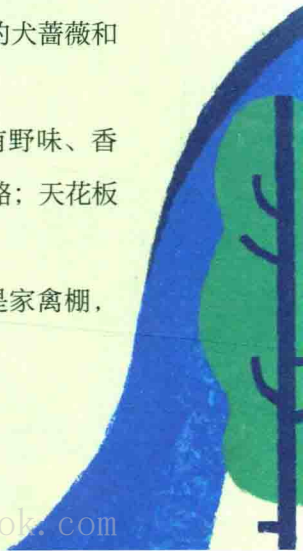
春天来了，大地被青草唤醒，嫩叶钻出枝头，鸟儿从早到晚唱着新歌。
天气真不错呀。列那走出家门，享受大好春光，顺便碰碰运气。他朝奥什肯老爷的庄园走去，那是一位富有的乡绅，有自己的田地。

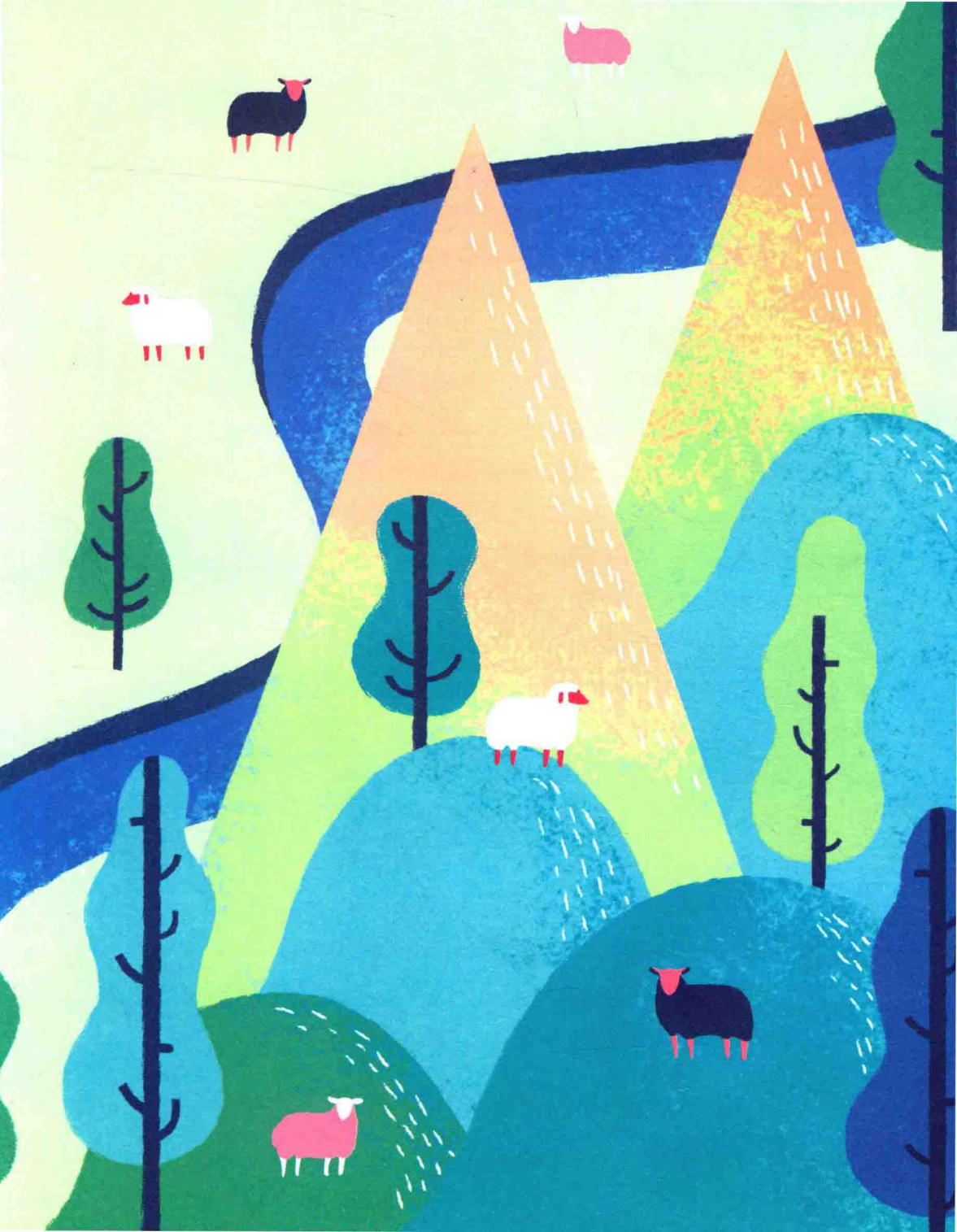
庄园富饶又美丽。果园里，树上的花都谢了，枝头挂满了青青的果实，这应该是个丰收年吧。牧场里母牛带着小牛犊，母马带着小马驹，正嚼着鲜嫩的青草。弯弯曲曲的小路尽头，绵羊正啃着灌木的嫩芽。小溪清澈，银色小鱼欢快地跳出水面。

庄园边上种着一畦畦蔬菜和花，有毛剪秋罗、蜀葵、黄水仙和向日葵。墙根下野芥菜花开得正好，房顶上窜出了鸢尾花；篱笆墙里鲜红的犬蔷薇和洁白的山楂花怒放，百里香、牛膝草和墨角兰缀满了整个山坡。

这所房子富丽堂皇。储藏室里装满了各种鲜肉和腌肉，还有野味、香肠、腊肠；乳品库里摆满了大碗的牛奶、大块的黄油和鲜美的奶酪；天花板上挂着一串串的洋葱和蚕豆，篮子里装满了红彤彤的大个儿鸡蛋。

眼前的美景和美食都在刺激着列那的胃口。他最感兴趣的是家禽棚，





那里挤满了骄傲的公鸡、胖嘟嘟的母鸡和小鸡，还有公鹅、母鹅和小鹅，公鸭、母鸭和小鸭，全都咕咕咕、哦哦哦、呱呱呱地叫着。

列那心想，不逮到一只肥美的猎物，就不回莫佩图伊。

现在正是干坏事的好时机。农场主正在田间巡视，女主人去修道院做祷告了；女仆到镇上卖阉鸡，其他仆人都都在农场上忙活。房子里只剩下一个老婆婆，头发全白了，只知道纺线。可以说，现在这房子几乎无人看管。

但是，房子周围的栅栏是用细木棍做的，这些木棍又尖又硬，把房子围了个严严实实。树篱密不透风，长满了刺，连一只老鼠都钻不过去。虽然栅栏和树篱很矮，列那一下就能跳过去，但这么做一定会吓坏鸡群，恐怕还会引起邻居的注意，万一引来追捕，说不定还会被打死。

列那有些丧气，他绕着围栏转来转去，思考该怎么利用这个机会。忽然间，他发现了一个用来引水的小洞，于是毫不迟疑地钻了进去，即便弄湿了皮毛也顾不上。

几只母鸡看见了列那，大声发出警报。整个棚子顿时炸开了锅，家禽们拼命尖叫着，四处逃窜。

大公鸡亮嗓子本来在松树的枝头上打盹，此时也惊醒了，跳下来朝棚子走去。他绷直了脖子，翅膀收拢，羽毛都竖了起来。

“这是怎么回事？为什么你们都跟疯子一样跑来跑去？”亮嗓子发怒了，就像一个威严的父亲。

“那是，那是我们最害怕的东西呀！”最有智慧的老母鸡潘特说。





“请您把话说清楚，到底是什么？”

“我们看到，一只林子里来的野兽钻进了棚子。”

“潘特，我的好教母，虽然我非常尊重您，但我还是要说，您多虑啦。我们的栅栏那么坚固，树篱那么茂密，没有什么野兽能钻进来。”

“但我们都看见了……而且，看哪！他还在那儿呢，在那丛当归旁边！看那红棕色的皮毛，肯定是只狐狸。”

列那发现自己已经暴露了，决定改变策略。他从藏身的草丛里走出来。

“你好呀，亮嗓子！”

亮嗓子一见到列那，就挺直了腰背，随时准备打上一架。

“阁下为什么要摆出这么一副战斗的架势？皇室已经颁布了消息，现在实现全面和平啦，您难道不知道吗？”

“我没有要打架的意思。”亮嗓子说，但他并没有卸下防备。

“从今往后，无论是狮子和蚂蚱，还是狼和绵羊，所有的动物都将和平共处。这是一个黄金时代。我正要来向您传达皇室的消息，我们伟大的国王还说，让我代他向您问好。”

“那么我也向您致敬，然后您就赶快消失吧。您的好意我们实在不能领会，下次再见到您，我可就不客气了。”

“亮嗓子，我这就走，”列那佯装顺从地说，“但在离开之前，我能否对您提一个小小的请求？”

“说吧，列那。”

“我想听您唱歌，只要唱两三句就好。在林子里我们可听不到美妙的音

乐，哪有什么公鸡，只有乌鸦。至于那些小鸟，柳莺、燕雀、夜莺，唉！我都没把他们放在眼里。他们尖细的叽叽喳喳声，怎么比得上您如同喇叭一般洪亮的大嗓门？”

“好吧，如果您只有这一个要求的话……”亮嗓子骄傲地答应了。

他放开嗓子唱了起来。

“好极了，”列那说，“您还记得令尊金嗓子吗？是他最先开始表演拖腔的。他的声音那么美，那么洪亮，每个路过的人都会停下来听他唱歌。”

亮嗓子受到了刺激，鼓足了劲，使出浑身解数继续唱。

“已经比刚才好多啦！但是金嗓子……唉，金嗓子！我记得他有特别的演唱技巧，您是学不来的。当他想用歌声迷倒周围的听众时，就会把眼睛紧紧闭上。我见过不下一百次了。”

“为什么我的父亲闭上眼睛，就能唱得更响亮、更动听？”

“我也不知道，但他一直是这么做的，这确实能让他发挥出更好的水平。”

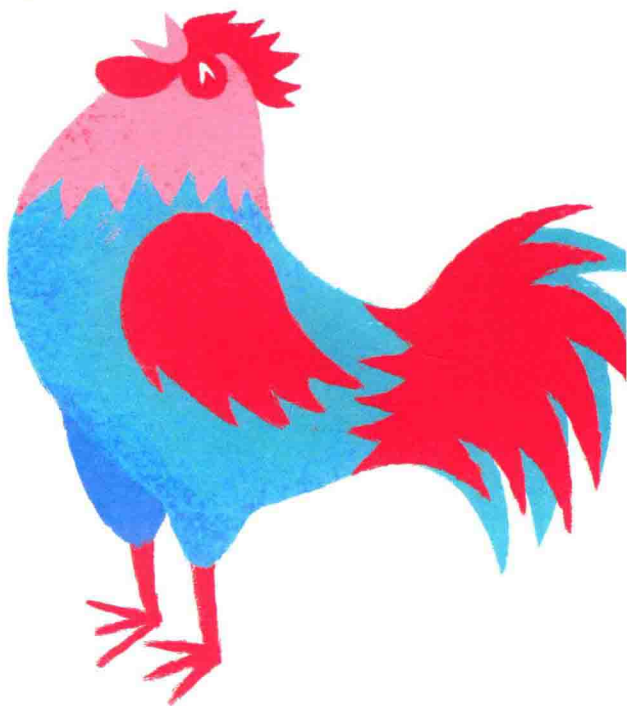
潘特发出一阵咕咕的警告声。在骗子面前闭上眼睛？

但亮嗓子并没有意识到危险。他已经被虚荣冲昏了头脑，什么都顾不上了。

他紧紧闭上眼睛，用自认为最动听的声音唱了起来。

没唱多久，列那眼见时机成熟，就扑上去咬住了他的脖子，拖着他从引水的洞里钻出去——那就是列那钻进家禽棚的地方，一路拖到树林里。

那些公鸡母鸡，还有鸭子和鹅，都放声叫嚷起来。连纺纱的老太太都走



出来，看看发生了什么。

她看见了列那，用颤抖嘶哑的声音喊来了附近的男人们。他们有的拿着干草叉，有的拿着镰刀，有的拿着锄头，全都来围捕贪吃的列那。磨坊主解开了他的看门狗莫瓦桑，大家喊着：“嗨！嗨！抓住那只嘴里叼着鸡的狐狸！”

列那仓皇逃跑。他跳过篱笆和灌木丛，跑到森林边上。他以为已经安全了，开始乐滋滋地想象着和妻子埃尔梅林还有孩子一起享用美餐的情景。

但是，亮嗓子情急之中想出了一个妙计，打算好好惩罚一下这个强盗。

亮嗓子被卡着喉咙，哑着嗓子说：“老爷，您难道甘愿就这样被他们辱



骂吗？当他们大喊‘它偷了我们的公鸡’的时候，您就回答说‘是的，我就在你们眼皮子底下把鸡偷走了’，您等着瞧吧，他们肯定就闭嘴了！”

“人们都说他不聪明，但有时候倒也不笨。”列那心里想着。他习惯了招摇撞骗，没想到今天被人摆了一道。他尤其讨厌磨坊主的狗，所以当听到磨坊主的声音时，他就像亮嗓子教的那样回答说：“是的，我就在你们眼皮子底下把鸡偷走了！”然而，亮嗓子一感觉到列那松开了嘴，就挣脱出来逃跑了。他损失了几根羽毛，但总算侥幸逃生。